
Interview with Mykola and Iustyna Bylusiak, Maniava (IF_Man_09_12)

Name: Mykola Stepanovych Bylusiak

Code: IF_Man_09_12

Born: 1925

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

School: Illiterate

Length: 33:59

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Село Манява,

25.08.09

Инф. Билусяк Никола Степанович 1925 г.р., местный, неграмотный

Инф 1. Билусяк Юстина, 1928 г.р., местная, неграмотная

Соб. Амосова С.Н., Николаева С.В.

00

Соб. А Вы в каком году родились?

Инф 1. Мне 82 рокив.

Соб. 82.

Инф 1. Ну дак в котором году?

Соб. Ну, понятно.

Инф 1. Мы неграмотные обе. И дидо неграмотный, а дидо двадцать пьетого. Ну, пошитаите. Так что мы уже старе. И дидо неграмотный, я неграмотна. Я вам честно кажу.

Соб. А вот раньше говорят, что здесь много евреев жило? Жидив раньше много жило тут.

Инф 1. Я щось не помятаю.

Соб. Не?

Инф 1. Дедо, наверное, стара уже не помятаю.

Соб. А можно мы поговорим с ним?

Инф 1. Тады треба [пауза]

01.

Соб. Ну, что помните.

Инф. Запыши.

Инф 1. [нрзб]

Инф. Бедно жило.

Соб. Бедно?

Инф. Бедно, не было, что ести, ходили люди по работах, али так уже робили лучше. Там Польше було, потом уже наша Украина.

Соб. А где работали, на какой работе?

Инф. А робили так, по лесах.

Соб. В лесах?

Инф. В лесах. По людям, ходили сюда на подоли, на жнива и так худобу тремали, голодовали, так жили. Польша побула. Половина за Польши, з нимцам.

02.

Польшу разбил немец. Колы знова была беда, знова вийна пришла, знова не было, што исты. Так, аль так проходило война. Кто мог корову продал, а кто мог вився, а кто мог козы. Все пляли, одни помогали другому. А так... Пришли русские сорокового року, наши, червонные, велик гнобели и в истории позапесывали. Там откуда вы?

Соб. Из Ленинграда.

Инф. Ленинграда.

03

Соб. Из Петербурга.

Инф. Тут е Солотвино, людей тут убивали. Сробили [нрзб] там на поле, загородили, начали

людей убивать, так немец пришел уже на русских, во. И русские уже пишли, опять русские заганли немец, замогли [нрзб] Америка. Уже немец. Так плохо же жили.

Соб. А какие тут люди жили? Украинцы, поляки, а еще кто?

Инф. Поляки тоже были, партизанковали так за нимцов. Бендера были

Соб. А жида были?

04.

Инф. Були, шо не були, були по лесах.

Соб. По лесах?

Инф. Да.

Соб. А вот до войны, где они жили?

Инф. [нрзб]

Соб. До войны жида где жили здесь?

Инф. А?

Соб. А вот до войны жида, где жили здесь?

Инф. Не.

Соб. Не, не жили?

Инф. Ниче не казали, ходили помимо друга. Там людей мучали, там людей мучали, там тех убьют, а там тех убьют и так проходили сюда.

Соб. А до войны, до войны как жили?

Инф. Уже вот жили, они не лучше. Уже дает запомогу держава, це богато детей мает, дают помогу. Они уже тут [нрзб] [смеется]

05

а я занимаюсь. А теперь воют одни на други, а хто буде, черт их знае. [смеется]

Соб. А тут колхоз был?

Инф. Русские на Украину воют, а Украина на них, все не знать и по рассказам, о.

Соб. Понятно. А говорят, здесь Корчма была раньше.

Инф. Так.

Соб. А кто деражал?

Инф. Народ.

Соб. Какой?

Инф. Украинский, русский, то были шляхти у нас.

06.

Соб. А корчма была чья?

Инф. Ковпак был тут тоже. [смеется] с нимцами.

Соб. А вот до войны? До войны?

Инф. Война и шла, Ковпак

Соб. Не, не, до войны как здесь жили?

Инф. Я не помятаю, что тут было, что я могу казати до войны, тож я помятаю, я кажу, что я не помятаю, я не знаю. Я Австрийскую войну не знаю.

Соб. Не, не Австрийскую, между войнами, как жили? Вторую мировую, как до 40 года жили?

Инф. Польше была.

Соб. Ну, Польша была.

Инф. Потльша была, я за Польшу зачав

Соб. За Польшу Вы рассказали

Инф. Я тебе рассказал, ходили люди так по заработкам, ездили аж за Збруч

07

Инф. Так плохо было, так плохо. [нрзб] нимцы забрали, так что я вам. Ничего не сказал, что знал, то сказал.

Инф 1. А Вы че з далеку?

Соб. Мы из Петербурга, из Ленинграда.

Инф 1. З Ленинграда, вы автобус е?

Соб. Ну, мы приехали на автобусе.

Выясняют, где живет Малек Микола.

08

Выясняют про Малека Миколу, что он переехал, а не жил в Маняве.

Соб. Говорят, тут корчма была до войны. Не помните?

09

Соб. Корчма.

Инф 1. Не помню.

Соб. А вот помните, здесь были евреи, жидаы?

Инф 1. Я колись чего-то не помятаю. Евреи здесь были, жидаы?

Соб. За Польшой?

Инф. Були.

Инф 1. Он больше помнит.

Инф. Немец всих забраў, немец всех выбиў.

Соб. Да?

Инф. А як же.

Инф 1. Немец выбил жидив.

Инф. Немец забраў, були, чего не були.

Соб. А чем они занимались? Чего они делали?

Инф. Ну, так занимались, тремали склепы

Инф 1. Магазины. И там хлеб пекли, продавали, все эти продукты и тем жили. Худобу тремали.

Инф. Жидаы були, були тут. Во Франкивске були, в Богородчанах, в Солотвине були, були в Маняве, в каждом сили они были.

Соб. В каждом селе? А у них своя вот церковь...

10

Инф. Они вот там они мали поля, вот так жили они тут. Они мали поля, оне мали хаты, вот так жили.

Инф 1. Они мали гроши, купавали, торговали все чем-то да [нрзб]

Инф. Люди у них робили.

Инф 1. Вот такие бабы бидны, что не мали мужикив, так робили у них, та и так жили коло них, о.

Соб. А раотали по дому просто вот такие?

Инф 1. Ну.

Инф. За Польшей это все было.

Инф 1. За Польшей не ихали как теперь за границу, как теперь, в своем селе робили. Говорит про работу за границей.

11.

Соб. А вот не помните жидивски, еврейски праздники какие-нибудь?

Инф 1. Я не помятаю. Праздники еврейские

Соб. Свята еврейские отличаются от украинских?

Инф. За Польшей хорошо жили

Инф 1. Они старше на три года до мене.

Инф. Так жили как мы за русскими в те году (????)

Соб. А вот говорят, они в субботу не работают?

Инф. Тремали склепы

Инф 1. Эй, кажут, что они святкували в субботу

Инф. В субботу

Соб. В субботу?

Инф. Так, так.

Соб. Как, че делали?

Инф. Они себе мали школи таки в Солотвине, в Богородчанах. Они сидели в школе себе. А если не, то сидел себе дома, читаў там.

Соб. Да?

Инф. Да. Таки бублей там [показывает на лоб] вот так во

12

и обкрутил руки такими пашками и читал там. Кто бы пришел, больше не пойдет на на, вид подет, когда молебен на

Соб. А в Маняве не было их школы?

Инф. Не, не, не.

Соб. Они ездили, да?

Инф. Они ездили в Солотвин.

Соб. А что вот они здесь?

Инф. А здесь они мали себе такие шкиры, и так привязывали так на голове и читали, ремнями так обвежут руки и никого больше не подивели. Так что пока себе не вычитаютьдо

тебе не встанут. Наседючи не сидел, а так стоял.

Соб. Стояли?

Инф. Да.

Соб. А они крестились, когда молились?

Инф. Не, не було того, они себе [нрзб] жидив не розумете.

Соб. Не понимали их? Не розумели?

Инф. Не.

13.

Соб. Понятно. А у них своя церковь была? Свою божница?

Инф. В Солотвине была своя школа. Не называли церковь, называли школа. Ага, и там ходили.

Соб. А украинцы не ходили к ним в школу?

Инф. Не. Не, не. Они мали себе свою церковь.

Соб. Понятно, а в субботу святкувалы они как?

Инф. А?

Соб. В субботу как святкувалы?

Инф. Да так, они нигде на работу не шли все коло хаты были.

Соб. Около хаты.

Инф. Да-а. Мне сказали, что у них суббота - [нрзб]. Так что [нрзб] Вот бедный был жид, еврей вин хлиба до них пришел, там до нас оне. Мы

14

Соб. А на их свята ходили к ним в гости?

Инф. Не, не ходили в Польше так, они себе сами праздновали.

Соб. А какие у них были свята, праздники у них какие были?

Инф. Да, суббота лишь одна

Соб. Только суббота?

Инф. Тако суббота, а таки рабочи дни они себе робили.

Соб. А Пасха у них была?

Инф. Пасха у них была, вот как бы иголкам натыкан. Такие плицка лишь

Соб. Как? Как?

Инф. Такие тоненьки на попаре.

Соб. Тоненьки?

Инф. Так.

Соб. И че там натыкано?

Инф. Там на колют

Инф 1. Те, те кругленькие иголкой. За них всех гнали в немечину, брали людей, чтоб люди робили.

Соб. Дырки такие делали?

Инф. Ворокит

Соб. А что, из чего делали тоненьки вот эти?

15.

Инф 1. Ну, бо в них така Пасха була.

Инф. Привыч

Инф 1. Так у них такая привычка была, но они такие як корж пекли тоненки.

Инф. Тоненьки, тоньше як того вот [показывает на блокнот]

Соб. А не говорили вот, что туда нужно добавлять?

Инф. А я не видел.

Инф 1. А я не знаю, что они туда добавляли. Всем же не скажут.

Соб. А когда у них Пасха была?

Инф 1. Колы у них Великдень быў?

Инф. Тыждень свитцо.

Инф 1. У них быў?

Инф. Так.

Инф 1. Тыждень як наш Великдень. Тыждень

Инф. Как свята у них як коляда, так сам у них тыждень.

Соб. А чего они еще делали на Великдень?

Инф. Ничего. Они по среди людей ходили, а мы ничего не делали.

16.

Соб. А вот говорят, они свинину не едят.

Инф 1. Они свинину не ели?

Инф. Не, курку.

Инф 1. Курку. Неяловиче таке, свинью не.

Соб. А почему?

Инф. А я знаю почему! А були таки, что и ели.

Соб. Да?

Инф. Були. Они казали, что они не знают свинью, они в них не веруют. Что лучшее мясо не едят. Они мали склепы в них не було свинины, не, не, свиньи то не. А там у вас першо ушло (?)

Соб. А вот еще какие у них свята были?

Инф. А я [нрзб] знаю, три дницы, два дницы, да.

Соб. А помните вот кучки нам говорили

Инф. А я знаю Кучма была [смеется]

17

Соб. Не, свято такое кучки

Инф. Это свято такое кучки были. Коли были этого не скажу. Я же не буў, чтобы я так все знал.

Соб. А чего они делали?

Инф. А я че знаю, я помню, что там святкували и все.

Соб. А вот к речке они не ходили?

Инф. Не.

Соб. А вот шалашики не строили?

Инф. Не.

Соб. А вот не говорили, что дождь идет на кучки?

Инф. Не, вот маленьки таки домики мали, там вот магазинчик вот, да и так и жили. Зобов торговали, кинями, лошаками, о, которые бедны, жены не було, до нас не ходил по селу.

Соб. А вот такое слово не слышали Гаман или Аман?

18.

Гаман.

Инф. Я не розумею, если бы вы, девчата, по-украински говорили, сказал може, а так. У нас не було. У нас с сорокового року на перша русски пришли. О! Побыли год да и все. Так пала и немец их потеш и потеш, а вернулись опять. Коль и сегодня е.

Соб. А вот евреи, когда немец евреев отсюда выселил, убил?

Инф. Я не могу розумети, Вы легонько говорите.

19.

Соб. А когда, когда немец евреев стал убивать в Маняве?

Инф. В Маняве их не убивали, в Ивано-Франкивске убиваў их.

Соб. А куда делись те, которые в Маняве жили?

Инф. Забрали туда их

Соб. Забрали туда.

Инф. Да. И обложили, что им не велено було по селу ходить нигде. Там робили на них, там и жили себе.

Соб. А где зробили они? Где они жили, в какой части Манявы?

Инф. Манява.

Соб. В какой части Манявы они жили?

Инф. За Польши было.

Соб. Не, на горе или здесь, где евреи жили?

Инф. Туда по селу так.

Соб. По селу так.

Инф. По села так.

Соб. Где Рада сейчас?

Инф. Выше сельской Рады були они.

Соб. Выше сельской рады.

Инф. И туда по селу дале.

Соб. А магазины у них там же были?

Инф. Они себе в хатах тремали магазины.

20

Соб. А много их здесь было?

Инф. Не, не много

Соб. Ну, сколько?

Инф. Ну, так примерно я знаю, я щас тебе кажу, два... три будинки, четыре будинки

Соб. Три - четыре будинки?

Инф. Пять будинков у них было. Они жили себе.

Соб. А помните, как звали?

Инф. А?

Соб. Звали как, помните?

Инф. Ну.

Соб. Призвище помните их?

Инф. Где я их помню, Лейзер. О! [смеется]

Соб. А Лейзер чем занимался?

Инф. Ну, чем все, они куповали это.

Соб. А вот еще кто-то тут корчму держал?

Инф. Вот таки, я больше ничего такого не знаю.

Соб. А вот еще говорят, что кто-то из евреев корчму держал?

21

Инф. Корчу?

Соб. Корчму!

Инф. Я не знаю, что это за корчма.

Соб. Ну, где водку продавали.

Инф. А! Водку! Это один магазин был.

Соб. Один только магазин был

Инф. А там одно

Соб. А как звали человека, который водку продавал?

Инф. Там один жид, это называлось у нас шейнк.

Соб. Шинк!

Инф. О, да! Вот видишь!

Соб. А кто хозяин был у шинка.

Инф. А так вин был сам себе хозяин.

Соб. А как его звали?

Инф. А?

Соб. Как его звали? Прозвище как у него было?

Инф. Гольдиха! И перший бул.

Соб. Да. Интересно

Инф. Да, там была Гольдиха, где шинк был. И бильше не було такого

Инф 1. И Фишелька.

Инф. Она сама пикла хлиб

22.

так и сама продавала.

Инф 1. Баба называлася Фишелька.

Инф. Вместе было [нрзб]

Соб. А у нее хлеб покупали?

Инф 1. Так. Корову тремала

Инф. Сама себе хозяйка була

Инф 1. Мужа не мала или помер, сын был у ней Мендель назывался.

Соб. Ага. Понятно.

Инф 1. Мендель, а она была Фишелька. Тихо будь! И бабы такие, что мужев не мали, робили у нее, в редках робили у нее.

Инф. Стара баба была. Мали полей, люди робили у ней.

Инф 1. Она давала исты, годувала их, платила им.

Соб. А не помните Лейзера?

Инф 1. Як?

Соб. Лейзер такой.

Инф. Это был, что не селы. Это на селы. Она была тут, недалеко нас тут.

23.

Инф. Где сейчас сельска рада

Инф 1. Фишелька. А Лейзер, там богато было жидив.

Инф. Было два Лейзера в сели.

Соб. Два и оба торговали?

Инф 1. Продовали все, кому треба.

Инф. Куповали, перепродавали.

Инф 1. И это они куповали. Ризали, продавали месо, все.

Инф. Свини не было.

Инф 1. Свини не было никогда. Свиныи мясо не любили.

Инф. Не, ели, были таки, что ели, так, как у нас баптисты [смеется]

Соб. Понятно.

Инф 1. Тут у нас всякой веры и баптисткой что Библию читают, что до церкви не ийду.

Соб. А вот не помните, была у вас табачная лавка, тютюн продавали?

Инф. Продавали. Жиды мали

24.

Соб. А не помните, как звали?

Инф. Махорка!

Соб. Не, не, а вот как звали человека, который продовал?

Инф. Это Фишелька продовала.

Соб. А, да?

Инф. Ну, оне.

Инф 1. Жиды продовали.

Инф. Это жиды все робили.

Инф 1. Булкева, кистачка, все, цукерки продовали жиды.

Инф. Возили из Солотвины. Вот. Так на субботу, на недилю.

Инф 1. Ага. Як Ивано свято там в скиту тоже привозили жиды все, фирами продавали.

Соб. А вот не слышали такое Гаман, Аман? Такое слово? Побитый Гаман говорят?

Инф 1. Я не, не помьятаю.

Соб. А вот праздник такой «Еврейские кучки» не слышали?

Инф 1. Кучки.

Инф. Таки свята ходили кучки.

Соб. Жидивски кучки, да.

Инф. Да.

25.

Инф 1. Я что-то не знаю

Инф. Свята их заходили - кучки.

Инф 1. То жидив кучки свято.

Инф. Уже не мали свято требувати кучки

Инф 1. Ну, а мы не шли, жиды, ну я не знаю, уже пошел воювати и сын у хати

Соб. А вот такое не слышали «судный день»? Вот у жидив бывает, «судный день», праздник, свято такое?

Инф. Они субботу одну мали, бильше не мали. Великдень мали себе и свято мали свой Рядзвинь тоже - Коляда.

Соб. Коляда?

Инф. Да, Коляда.

Соб. Была у них?

Инф. Да, была. Були у них там в Солотвине богато, они там колядоваи себе.

26.

Соб. Да? Колядовали? А так же как мы или нет?

Инф. Ну, я тут ...

Соб. А колядовали они когда?

Инф. Тыждень свят перед нашим святом.

Соб. Ага, да. А это зимой?

Инф. Да, зимой.

Соб. Зимой?

Инф. Да, да.

Соб. Угу, угу. А как оин колядовали, как мы или нет?

Инф. А я як знаю, как они колядовали, не знаю я.

Соб. Не видели?

Инф. Не колядовали они тут ничего

Соб. А вот украинцы, когда колядовали в жида рядились?

Инф. Украинцы каждый свет колядуют.

Соб. А в вертепе какие были...

Инф. Вертеп як

Соб. А вертеп как делают? Кто там? Кто там есть?

Инф 1. Там собираются таки хлопцы, дивке та идут, та колядуют

27.

по пид хаты

Соб. А в кого рядятся?

Инф 1. Тай новорадеств, ешу колядуют.

Соб. А вот какие роли есть, роли? Там в царя, в смерть, в жида.

Инф 1. О! В жида - это е, всяки е.

Инф. Смерть е.

Инф 1. И смерть е, с косою ходит

Соб. А жид как?

Инф. И ведьма.

Соб. А жид как?

Инф Жид.

Инф 1. Жиды.

Соб. А как жиды делали? Как рядились? Че надевали?

Инф 1. А все в хате хапали, заметали у хати, хлиб хапали, что, что видели хапали.

Инф. Они таку сумку мали.

Соб. Такою?

Инф. Больши таки во.

Инф 1. А мы уже не давали у хати, выгоняли их, ну. Они зварили с нами, а мы с ними и так пойбу. [смеется]

28

Говорит про Николу Малека.

Соб. А вот как в жиды рядились, там борода была? Че?

Инф 1. У жидиу в коляди буу с бородой, с таким косами

29.

Инф. Был вертеп.

Соб. С косами, да?

Инф 1. Так. Так повисно, я знаю, что терли таки клочья растерли, таки они тут прикретали. Да и с тем ходили, пуделя делали так. Ну.

Соб. А еще говорят, что жид был и жена у него была?

Инф 1. Так, так и у Ирода жина была.

Соб. Ирод звали его?

Инф 1. Ну.

Соб. А жену как?

Инф 1. А я за жену уже вам не скажу.

Соб. А не говорили Мошка, Сурка?

Инф 1. То уже жид, жид Мошко.

Соб. Да.

Инф 1. Это уже было все

Инф. Сура.

Инф 1. А жинка Сура! Сура - жинка у него. О! А то в спиднеце Сура, а то хлопцы, то не було баб, то таке бывало с хаты выгоняли

30

О! Все хапали, что видели с хаты, а я не годна ловити, стара побиднивати, я уже в хати не давала. А то один увел колядует, другой увидел уже стоит, так найдут полная хата. Выколядуют, тоды хапают все с хаты. О! Надо виник, они с виниками ходят и виник хапали с пид хаты, сниг прометала, я не дала. То-то було.

Соб. Интересно. А вот шинок, где был?

Инф 1 Кто?

Соб. А вот вы говорили, что раньше в селе был шинок? Где он был, где он стоял?

31.

Инф 1. Я что-то...

Соб. На який вулице шинок был?

Инф. Какой шинок?

Соб. Ну, шинок, где водку продавали?

Инф. А! Это где автобус стоит.

Соб. Где автобус стоит?

Инф. Да! Напротив, прям чуть дальше.

Соб. А вот эта женщина была одна, да?

Инф. Нет, была мать, то и сын был.

Соб. Вдвоем они были?

Инф. Да.

Соб. Больше у нее детей не было?

Инф. Не

Соб. Понятно. А что с ними стало?

Инф 1. А вы в голос говорите, а то дидо не чуе, старый дид.

Инф. Им никто не мешал, они сами себе.

Соб. А в войну что с ними стало? Вот когда немцы пришли?

Инф. Ну, когда немцы, они их були и забрали до Солотвина, а в Солотвине до Франкивска

Инф 1. И вже забрали, они не приходили

Инф. Их не вертали

32.

Соб. А не говорили, почему их немцы забирают?

Инф. А я знаю, почему немцы забирают, так [нрзб] говорили.

Соб. А?

Инф. Забрали в лагерь, там дали и не пускали о. Уже поможе там не ходили, уже сами чрез забор там сидели. Обгородили так на три метра полотнами на поле, они там жили себе и не

Interview with Mykola and Iustyna Bylusiak, Maniava (IF_Man_09_12)

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://jgaliciabukovina.net>)

допусали таких людей наших українців, не. Они голодували, им давали люди, приносили сыра, все, они давали послідние тряпки. За кусок злеба вин давал целы брюки, они голодували. Во! Немец с ними так обращался.

33

А как забрал во Франкивск уже все. Уже их и до не нема.

Соб. Ага. Спасибо. А можно сфотографировать. Договариваются о фотографии.

English translation of transription:

Not yet.

Description:

The Polish rule and the World War II.

Jewish traditions and festivals.

Jewish residents of Maniava.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Interviewer: Svetlana Amosova

Interviewer: Svetlana Nikolaeva

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Джерело: <http://jgaliciabukovina.net/uk/node/111783>